

483 These are corrections to words in the Izhma dialect and Latin words in the grammar (EGS).

[❖ 167 ❖]

### Corrigenda<sup>483</sup>

Page	line	[Castrén's correction]	[Editors' correction]
3	27	<i>ds'udz'yd</i>	<i>dz'udz'yd</i> [ <i>&gt; džudžyd</i> ]
6	3	<i>in terdum</i>	<i>interdum</i>
9	6	<i>ködzydo</i>	<i>ködzydoo</i> [ <i>&gt; ködzjydo</i> ]
	18	<i>dzendoo</i>	<i>džendoo</i> [ <i>&gt; dženjdo</i> ]
12	5	<i>ös'ky</i>	<i>os'ky</i> [ <i>&gt; ošky</i> ]
22	23	<i>Transitivi</i>	<i>Prosecutivi</i>
36	1	<i>inka</i>	<i>injka</i>
39	19	<i>kerkaä</i>	<i>kerkaä'</i>
40	19	<i>dzyk (not c'yk)</i>	<i>(džyk, not c'yk)</i> [ <i>&gt; džyk</i> ]
41	6, 8	<i>dorä, sörä</i>	<i>dorä', sörä'</i> [ <i>&gt; šörä'</i> ]
43	20	<i>gögärsä</i>	<i>gögärsa</i>
44	22	<i>kos-soja</i>	<i>kos-soj (?)</i>
46	14	<i>okmys</i>	<i>ökmys</i>
49	14	<i>njoljän</i>	<i>njoljen</i>
53	9	<i>Nyjä</i>	<i>Nyje</i>
56	7	<i>nydta</i>	<i>nydtä</i>
	27	<i>Ablativum</i>	<i>Ablativum 1. et Consecutivum</i>
64	23	<i>myöskätäg</i>	<i>muöskätäg</i>
78	22	<i>quarum</i>	<i>quorum</i>
86	1	<i>äs</i>	<i>as</i>
89	14	<i>(Cjukartcji. l. jis (Cjukartcji) l. jis</i>	
95	20	<i>te</i>	<i>ti</i>
98	5	<i>otikma</i>	<i>ötikma</i>
	17	<i>divideo</i>	<i>divido</i>
99	13	<i>todäda</i>	<i>tödäda</i>
100	2	<i>gägär</i>	<i>gögär</i>
119	10	<i>loä</i>	<i>loo (?)</i> [See Matt. 4:4]
	13	<i>vylä</i>	<i>vylä'</i>
120	20	<i>vossis</i>	<i>vossjis</i> [ <i>&gt; vossjis</i> ]
125	5	<i>jös</i>	<i>jöz</i>
126	9, 10	<i>pidlä</i>	<i>pydla</i> [ <i>&gt; pydilja</i> ]
127	3	<i>pydlä</i>	<i>pydla</i> [ <i>&gt; pydilja</i> ]
134	8	<i>tödli</i>	<i>tödly</i>
141	3	<i>kys</i>	<i>kyyz</i>
144	14	<i>koljtca</i>	<i>koljcja</i>

The words *konjer* and *konjerma* are written differently in different places: *konjär*, *konjärma*, and the word *pacä'* [*pačä'*] appears (on page 131) as *pacje'*, which have been corrected without being requested, even though the general usage allows for both written forms. Allow B. L. himself to correct the lesser errors which we have not recognized.<sup>484</sup>

484 This text by Castrén is unlikely to have been intended for publication. Instead, it was probably an accompanying note that came with the manuscript. But who is this B.L. whom Castrén has given the right to correct his text? Timo Salminen (p.c.) has suggested that B.L. could be Bengt Olof Lille, who at that time was the professor of Church History at the university, and possibly he was the one to write a statement of recommendation for the Latin in Castrén's grammar, in reference to its readiness for publication.